

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter discusses about the context of the study, formulation of research question, focus of the study, significance of the study, scope and limitation of the study, and definition of the key terms.

A. Background of Study

Now days, the development of literature is very fast. This condition is affected by the wildness of the internet. Literature which is including of novel, poetry, song, and drama, can be spread around the world just by clicking the button. People do not need to go to the store or event directly to find and buy some literatures that they want. Many online shops and online events that provide literatures from around the world. This actively demonstrates that literature from around the world has a high probability of entering Indonesia, since internet has entering Indonesia in early of 1990 (Gani, 2020).

Furthermore, international world language is English. So, this mean that many of literature from around the world translated into English. English has many differences from Indonesian, the meaning, the sound, and people cannot just translate English word by word because it has its own structure. As quoted from Wegerif, (2002), Jackendoff argued that language is the product of an independent generative system of each of major component linguistic structure which including of phonology which is the sound of the language, syntax and semantic structure which known as the structure of the language. He also said

that language is the parallel architecture of mind, which then demonstrate as the foundation of the mind that express by using sound and structures. To sum up everything that has been stated so far, English and Indonesian language has one purpose to project people mind but with different sound and structure.

Inside the meaning of language that stated by Jackendoff in the previous paragraph, we can say that there are group of words that stated together but do not have literal meaning if we translated word by word. We also know that English and Indonesian are different, otherwise there are some expression that have same function in each of the language. We can draw an example from idiomatic expression. Idiom defines as a group of words which the intended meaning is not derived from the meaning of its individual words, they are part of pragmatic functions, wider part of language function, where the interpretation of figurative and literal contend (Mitchell et al., 2013). While expression means phrase or word which used by the speaker or the writer to point to something in the world (Kroeger, 2018). It can be said that idiomatic expression is a group of words to point to something where the interpretation of figurative and literal contend.

Both English and Indonesian have their own idiomatic expression. Even if they have the same meaning, they cannot be literally translated from one language to others. For example, we can use “blood, sweat, tears” in English and “*banting tulang*” in Indonesian. They have the same meaning which is struggled really hard or working hard, but they did not have any literal meaning. Even when they are translated, in the original language they are not make sense. In English

idiom “*blood, sweat, tears*”, no one will pop up in the office with them covered in blood. While in Indonesian idioms “*banting tulang*” it is mean that throw down the bone, but no one will ever throw down their own bone. Both of the idioms is the hyperbole of the hard work that people made, so people who heard or read the story can imagine how hard they have been working. They have the same energy, but different way of deliver the word.

Since idiomatic expression is a large field, it can be distinguished into some types. There are five types of idiomatic expression which stated by McCarthy & O’Dell, (2017), they are simile idiom, Binomials idiom, proverbs idiom, cliché and fixed statement idiom, and other languages idiom. Simile idiom is one kind of idiom which comparing two things. Simile idiom usually using *as* or *like*, for instance *as red as a beetroot* and *fits like a glove*. Binomials idiom is two word that linked by a linking conjunction. It is usually *and*, for example *black and white*. Proverb idiom is a short sentences which give advice on people experience. This kind of idiom cannot be identified by looking. A good example for this idiom is *where there’s a will, there’s a way*. This idiom give advice that if someone have willing on doing something, it is always there is a way to do it. Next is cliché and fixed statement idiom which define as a common comment that used in everyday situation. The easy example is *so far so good*. The last is other language idiom. As we know that English is contain many words from many language. The example of other language idiom is *de facto* from Latin. This idiom has meaning of something that actually exist but not officially agreed formally.

One kind of literature that have idioms and can be enjoyed over and over in a short of time is song. Song can be form in less than 10 words of lyric and less than 1 minute of the melody, it actually does not have any particular requirement. Like we have known in paragraph one about literature from around the world, many English song enjoyed in Indonesia. Unfortunately, they are have lots of lyrics that do not feel right when they translated in Indonesian, idiom. Sometime it can be understandable because it is almost similar to the one that Indonesian have, but sometime it is totally strange. For instance, the lyric of Billie Eilish song wich she made with her brother Finneas O'Connell "*if teardrops could be bottled, there'd be swimming pools filled by models*". This line is not literally has meaning that, if it is possible to put teardrops in a bottle and there will be models that fulfill the swimming pools if that was true. In an interview with Genius in Youtube (Genius, 2018), Billie Eilish explained the meaning of "*if teardrops could be bottled*" is that if all of the sadness can be gathered and the meaning of "*there'd be swimming pools filled by models*" is that there will be a lot of sad people that also will be gathered. Her brother chose the word "*models*" is that because he thought that models are the saddest person. In addition, she said models have high demands that they have to be fulfill in order to maintain their title as a model. From the statement above we can conclude that many English songs have idiomatic expressions that do not familiar in Indonesian. Thus, the researcher tend to do a research based on the idiomatic expression that found in songs which made by Finneas O'Connell.

Finneas is a song writer, record producer, actor, and also a singer from

America. He has written a lot of songs especially for his young sister, Billie Eilish. He is a talented song writer. He has won 8 Grammy awards, one of them is album of the year. He had write 44 songs for singers around the world. The researcher tend to use 20 songs written by him. Although almost all of the song that he had written have idiomatic expression, some of them have inappropriate meaning. For instance, lyric snippet from the song entitled *Burry a Friend*, “*the way I’m drinking you down*”, has meaning the way I’m killing you. The meaning of idiomatic expression “*drinking down*” is killing. This idiomatic expression is a little inappropriate to be learn and taught to students.

To emphasis the research, the researcher needs to explicate some previous study that conducted based on idiomatic expression. The first study that the researcher chose is “*An Analysis of Idiomatic Expression Translation in School of Rock Movie*” by (Pratama, 2016) from Sanata Dharma University of Yogyakarta. In this study, Pratama chose movie as his literature. In addition, Pratama tend to focus on the translation of the idiomatic expression using three parameters by Larson, they are Accurate (A), Clear (C), and Natural (N). He also do the research whether the idiomatic expression is acceptable for kids under 13. He found out that 82,5% of the translations are acceptable and 17,5% are not acceptable. He also stated even though there are some failure in the translation of idiomatic expression, the messages of English culture from the School of Rock movie are well delivered to Indonesian audience.

Another previous study that the researcher found to emphasis the research is “*An Analysis of Idioms and Their Problems Found in the Novel: The*

Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain” by (Mabruroh, 2015) from Semarang States University. In her research, Mabruroh tend to focus on the idioms which exist in a novel using six parameters by Makkai, they are phrasal verb idiom, tournure idiom, irreversible binomials idiom, compound idiom, incorporating idiom and pseudo idiom. She stated that there are four problems occur in understanding the meaning, they are the confusions about whether phrasal verb is idioms, the translations of the idioms, the understanding the closest meaning of idioms, the last is the grammatical rule of idioms.

Last study that chosen by the researcher is “*An Analysis of Idiomatic Expressions Found in Sue Monk Kidd’s Novel: The Secret Life of Bees and Its Application in English Language Teaching*” by (Azizah, 2014) from Muhammadiyah University of Purworejo. ‘Azizah chose novel as the base of her research. She concluded that there are four categories of idioms, they are fixed, non-fixed, transparent, and non-transparent. Fixed idiom is the idiom which rejects variations in form and the non-fixed is the one that allow the variations inform. While transparent idiom is the idiom which can be translated into literal meaning and non-transparent idiom is the idiom which cannot be translated into literal meaning. In addition, she said that idiomatic expressions can make teaching narrative story more interesting.

B. Formulation of Research Question

In short, this research will be conducted to analyze the meaning of idiomatic expression found in songs written by Finneas Baird O’Connell. The formulation of research will be:

1. What is the type of idiomatic expression found in songs written by Finneas Baird O'Connell?
2. What are the meaning of the idiomatic expression found in songs written by Finneas Baird O'Connell?

C. Objectives the Study

Pertain on the research questions that have formulated above, the objectives of the study are as follows:

1. To find out the type of idiomatic expression found in songs written by Finneas Baird O'Connell.
2. To find out the meaning of the idiomatic expressions found in songs written by Finneas Baird O'Connell.

D. Significance of the Study

The researcher hopes that this research will gives a lot of advantages for further research and researcher, students, and in the development of English education. Thus, these are the significance of this study:

1. For the further research and researcher, this study is expected to be a good reference in the idiomatic expression based study.
2. For the students who interested in idiomatic expression, this research expected to be the additional literature in understanding idiomatic expression.
3. For the development of English education, this study is expected to be the inspiration of the English curriculum's development in reading and writing which contain lot of idiomatic expression.

E. Scope and Limitation of the Study

Scope is the extent of the area or subject matter that something deals with. The scope of this study is the meaning of idiomatic expression and the problems that occur during the translating process. In case of the idiom expressions, the researcher using 5 songs that written by Finneas Baird O'Connell as the source of literature. Thus conclude that the limitation of this study is the meaning of idiomatic expression and the problems that occur during the translating process in the 5 songs that written by Finneas Baird O'Connell.

F. Definition of Key Terms

1. Idiomatic Expression

Idiomatic expression is expression which is contain of fixed combinations of words which the meaning is often not understandable from word to word meaning (McCarthy & O'Dell, 2017). It can be said that idiomatic expression is an expression which cannot be separated from its whole group to find the meaning.

2. Meaning

Meaning can be translated into the word which used to determine the reference of a phrase which used on a certain occasion. Otherwise, the meaning of *meaning* is still a difficult problem in philosophy (Kroeger, 2018).

3. Simile Idiom

Simile idiom is an idiom which compare two or more things that are similar and or have correlation. Simile idiom usually using *as* or *like*, for instance *as red as a beetroot* and *fits like a glove* (Amer, 2013; Kroeger, 2018).

4. Binomials Idiom

Binomials idiom is two word that linked by a linking conjunction. The conjunction is usually *and, or, by, and to*, for example *black and white* (Amer, 2013).

5. Proverbs Idiom

Proverb idiom is a short sentences which give advice on people experience. It is usually talking about something that most people have experienced. This kind of idiom cannot be identified by looking. A good example for this idiom is *where there's a will, there's a way*. This idiom give advice that if someone have willing on doing something, it is always there is a way to do it (Amer, 2013).

6. Cliché and Fixed Statement Idiom

Cliché and fixed statement idiom is define as a common comment that used in everyday situation. Most people are familiar to this kind of idiom. The easy example is *so far so good* (Amer, 2013).

7. Other Languages Idiom

Other language idiom is basically idiom which is not using English and it is familiar in the original language. As we know that English is contain many words from many language. The example of other language idiom is *de facto* from Latin. This idiom has meaning of something that actually exist but not officially agreed formally (Sieftring, 2004).

8. Song

Song is a poem or set of words which rhyme and arranged to the music or meant to be sung in such melody.

9. Finneas Baird O'Connell

Finneas is a song writer, record producer, actor, and also a singer from America.

He has written a lot of songs especially for his young sister, Billie Eilish. He is a talented song writer. He has won 8 Grammy awards, one of them is album of the year.